

หัวข้อวิทยานิพนธ์ การศึกษาเปรียบเทียบความเปรียบในสามก๊กฉบับจีนกับฉบับไทย
ชื่อนิติกร นางสาวจินตนา ชันวานิวัฒน์
อาจารย์ที่ปรึกษา รองศาสตราจารย์ ดร.ประพนธ์ มโนมัยวิบูลย์
 ผู้ช่วยศาสตราจารย์ อังอร สุพันธ์วิช
ภาควิชา ภาษาไทย
ปีการศึกษา 2527



บทคัดย่อ

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้มีจุดมุ่งหมายที่จะศึกษาเปรียบเทียบความเปรียบในสามก๊กฉบับจีนกับฉบับไทย เพื่อวิเคราะห์และเปรียบเทียบเนื้อหาของความเปรียบ และหาความแตกต่างที่เกิดขึ้นในกระบวนการแปล ทั้งยังศึกษาถึงสาเหตุของความแตกต่างดังกล่าวด้วย

จากการศึกษาเรื่องนี้ ผู้วิจัยพบว่า การแปลความเปรียบในสามก๊กจากฉบับจีนเป็นฉบับไทย มีทั้งความเปรียบที่มีเนื้อหาเหมือนเดิม ความเปรียบที่มีเนื้อหาคลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับเดิม ความเปรียบที่ผู้แปลเพิ่มเข้าไปในฉบับไทย และความเปรียบที่ฉบับไทยตัดทิ้งไป ความเปรียบที่มีเนื้อหาคลาดเคลื่อนไปจากต้นฉบับเดิม และความเปรียบที่ผู้แปลตัดทิ้งไป เป็นความเปรียบที่มีการนำไปเปรียบเทียบกับสิ่งของ พืช สัตว์ คน ชนชาติหรือสถานการณ์ที่มีเฉพาะในประเทศจีน หรือเป็นความเปรียบที่มีแนวคิดในการเปรียบเทียบต่างไปจากของไทย ส่วนความเปรียบที่เพิ่มเข้าไปในฉบับไทย เป็นความเปรียบที่ผู้แปลได้เพิ่มเข้าไปเพื่อให้เข้าใจได้ดียิ่งขึ้น ความแตกต่างของความเปรียบในฉบับจีนและฉบับไทยนั้นมีสาเหตุเนื่องมาจากประเทศจีนและประเทศไทย มีสิ่งแวดล้อม วัฒนธรรม และประวัติศาสตร์ที่ต่างกันอย่างสิ้นเชิง ผู้วิจัยได้เสนอแนะว่า การศึกษาเปรียบเทียบความเปรียบในสามก๊กนี้อาจจะศึกษาในแง่อื่น ๆ ได้อีก คือ ในแง่โครงสร้าง วิธีการเปรียบเทียบ และการเสนอความเปรียบ